



Uorschla Rauch-Gustin ed Anna Mathis Nesa (da schn.) cun il cudesch da pops ch'ellas han tradüt in rumantsch.



Mmh, chenüna mür am gustess il plü bain?

FOTOS F. ANDRY

Cur cha la mür e la vuolp rivan in «pippiloteca»

Nouv cudesch da pops in rumantsch vallader

■ (anr/fa) Per cundiziuns favuraivlas ha survgni la biblioteca populara a Scuol il permess da tradüer ün cudesch d'uffants dal tudais-ch in rumantsch. L'eco pro'ls uffants chi til han dudi sco prüms d'eira fich bun. La vuolp fa chatscha a la mür. Tuot in üna jada as ferma quella: «Psst! No eschan in ün lö fich special, quist nun es ingün lö da chatscha, quist es üna biblioteca.» La vuolp guarda intuorn: «Che es üna pippiloteca?» Quist es üna passascha our dal cudesch d'uffants «Pippilothek» da l'autur Lorenz Pauli e da l'illustradura Kathrin Schärer. Daspö mardi saira daja quist cudesch eir in rumantsch vallader. Las traducturas Anna Mathis Nesa ed Uorschla Rauch-Gustin til han preschantà quella saira ad üna trentina dad uffants accompagnats da lur mammas e baps.

Cul sustegn d'ün Rumantsch a Turich
Intant cha Anna Mathis quinta l'istorgia als uffants declera Uorschla Rauch co chi'd es gnü adaquella cha la biblioteca da Scuol posseda uossa esclusiva maing ün cudesch da pops. Quista prümaivra ha prelet l'illustradura Kathrin Schärer illa biblioteca populara a Scuol. «Siond cha nossa biblioteca po festagiari quist on chi vain il trentavel giubileum vaina dumandà ad ella che chi füss da far per pudair tradüer, sco regal pel trentavel, ün cudesch da pops eir in rumantsch.»

L'illustradura ha rendü attent chi cumpara güst ün cudesch dad ella e Lorenz Pauli illa chasa editura Atlantis chi fa part dal Orell Füssli Verlag a Turich. «No'ns vain missas in colliaziun culla Atlantis e quels ans han fat ün'offerta fich favuraivla», disch Uorschla Rauch, «per stampar 500 exemplars, inclus ils cuosts da licenza e pel metter in pagina dumandaivan els 2300 francs.» Il motiv per quist predschi uschè favuraivel d'eira cha la chasa editura d'eira güsta landavia a stampar il cudesch «Pippilothek» in ses linguas. «Üna settavla nu chaschunaiva sco chi para uschè gronds cuosts implü.»

Ella ed Anna Mathis s'han dimena missas a tradüer il cudesch. Miss in pagina lur text ha Hans Peter Brunies da Zernez chi lavura a Turich i'l Orell Füssli Verlag. «Quai es stat per no eir üna furtauna chi d'eira inchün chi sa rumantsch e savaiva uschea metter las frusas bain in pagina.»

«Il plü bel d'eiran las trais bes-chas in biblioteca»

Las duos traducturas han fat lur lavur gratuitamaing. Per cuernar ils cuosts han ellas survgni il sustegn da la Lia Rumantscha, dal cumün da Scuol, da l'Uniun dals Grischs, da la Pro Engiadina Bassa e da la Fundaziun Augustin. «Ils cuosts per la biblioteca da Scuol sun minimals»,



Ils uffants sun pronti per tadlar l'istorgia da la pippiloteca.

concluda Uorschla Gustin, «uossa speranza da far plaschair als uffants cun quist cudesch.» Intant ha Anna Mathis quinta a fin l'istorgia e'ls uffants splattan da cour. «Il plü bain haja plaschü co chi han portà davent ils cudeschs», dischan Silvan e Saskia ed eir Lino. A Livia haja pla-

schü impustüt co cha la vuolp curriava davo la mür. «Ed a mai las trais bes-chas chi d'eiran in biblioteca, la vuolp, la mür e la giallina», disch Corsin. Davo l'istorgia han ils s-chars sessanta preschaints pudü insajar las mürs cha las collavuraturas da la biblioteca vaivan preparà; pastas, pa-

stinas, tschigulatta, tuot in fuorma da mürinas.

Il cudesch in vallader cuosta 20 francs, i's til po retrar in biblioteca ed illas butias a Scuol chi vendan cudeschs, illa libreria Chantunet da cudeschs, la butia Stöckenius e la butia Foto Taisch, sco eir pro la Lia Rumantscha ed a Schlarigna i'l Chesin Manella.

Il flüm da la memoria nu sta salda

Reediziun da «La rumur dal flüm» dad Oscar Peer

■ (anr/fa) Dal 1999 ha publichà Oscar Peer il roman «La rumur dal flüm» chi cuntogna elemaints autobiografics. Uossa cumpara pro la Chasa Editura Rumantscha üna versiun cha'l scriptur ha reelavurà. Oscar Peer appartegna pro'ls plü importants autohors rumantschs. Da l'on 1999 es cumparü seis roman «La rumur dal flüm» chi descriva la vita in Engiadina i'ls ons 1930 e 1940. Duos ons plü tard es cumparüda la traducziun francesa «La rumeur du fleuve» e dal 2007 la versiun tudaischa «Das Raunen des Flusses». Uossa preschainta la Chasa Editura Rumantscha (CER) la reediziun da la versiun rumantscha: «I nu's tratta simplamaing dad üna restampa da la prüma versiun da la 'Rumur dal flüm', declera Anita Decurtins-Capaul da la CER, «i's tratta blerant dad üna versiun cha l'autur Oscar Peer ha reelavurà e chi cuntogna uschea interessants novs detagls.»



Oscar Peer

MAD

In tschercha dals fastizis da l'infanzia

Oscar Peer es nat da l'on 1928 a Lavin ed ha frequentà qua ed a Zernez la scuola populara. A Cuaira ha'l frequentà il seminari da magisters ed a Turich e Paris ha'l stübià romanistica. «La rumur dal flüm» descriva las differentas staziuns da la vita cha l'autur ha passantà in Engiadina Bassa. Las bleras personas han existi, il cudesch na tratta però be reminiscenzas da la famiglia Peer. L'autur descriva eir la vita i'ls ons trenta in Engiadina e l'influenza da la Seguonda guerra mundiala. Chi saja partecipada naturalmaing eir la fantasia, disch Peer, «ella cumpleta ed invainta. Realtà e fantasia es dan il man». Intant cha sias otras ouvras sun plütost da taimpra dramatica es quist cudesch bainquant plü epic.

«Ün'ouvra as sviluppa e crescha»

Las müdadas da quista reediziun as zoppin illa lingua, illas singulas frusas. Oscar Peer ha müdà bleras fuormas dal temp, dal pre-

schaint i'l passà: «Eu vaiva adüna il sentiment cha la fuorma dal passà nu funcziuna bain in rumantsch, ma lura n'haja senti cha quista fuorma mancaiva.» Ultra da quai ha'l eliminà passaschas ed agiunt per la paja novas episodas, sco p. ex. la relaziun dal bap culs aviöls. Nu d'eira l'ouvra dimena fin uossa na amo cumpleta? «Bain», respuonda l'autur, «però ün'ouvra as sviluppa e crescha, sco l'uman eir. Culla lavur naschan novs aspets.» Davo la publicaziun da la prüma versiun dal cudesch manava la memoria dad Oscar Peer adüna darcheu nanpro reminiscenzas chi til paraivan interessantas ed importantas. «Uschea es l'intera ouvra ün svilup da l'algoranza ed üna fuorma da progressiun», concluda il scriptur.

«La rumur dal flüm» cumpara als 19 settember 2011 e vain preschantà da las 13.00 a las 14.00 ill'aula da la scuola chantunala a Cuaira. Moderaziun: Chasper Pult, accompagnamaint musical: Scolars da la scuola chantunala.

reclama

www.tresore.ch
WALDIS

Wird nur im Winter eingebrochen?
Nein – Einbrecher „arbeiten“ das ganze Jahr!

Sind Ihre Wertsachen geschützt?
Nein – Dann ist es Zeit für einen sicheren Tresor!

Verlangen Sie die neusten Unterlagen!

Ihr Fachhändler in Ihrer Region:
SIMON SAFE
Sicherheitstechnik AG

Kasernenstrasse 36 Fon +41 (0)81 253 61 21
CH-7000 Chur Fax +41 (0)81 253 61 65
www.simonsafe.ch info@simonsafe.ch